

شماره ۱۵۳۵ سی

تاریخ ۲۸/۴/۵۹

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
اداره کل قوانین و تشد نویسی

بیت‌المال

اداره کل سرخانه شورای نگهبان
شماره ۰۳۱۶
تاریخ ۰۳۶۹۷۳/۰۹

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۸۵۰۳۸/ل/۳۰ مورخ ۱۳۶۷/۹/۹ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
فدرال اتویش که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۶۹/۳/۶ مجلس
شورای اسلامی عیناً بتصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست
ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی

مهدی کروبی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تفهیمی

شماره ۱۵۳۵-ق

تاریخ ۸-۴-۵۹

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اداره کل بیرونی شورای نگهبان
شماره ۰۳۱۶
تاریخ ۱۳۶۹/۳/۹

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال اتریش

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال اتریش مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده و یک ضمیمه بشرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال اتریش

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال اتریش نظر به تمایل متقابل به انعقاد موافقتنامه ای بمنظور تاسیس و بکار انداختن سرویس های هوائی برنامه ای بین سرزمینهای ایران و اتریش و ماوراء این سرزمینها نسبت به مواد زیر موافقت نمودند .

ماده ۱ - تعاریف

بجز در مواردی که فحوائی عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید - از لحاظ این موافقتنامه الف - عبارت " کنوانسیون " به کنوانسیون بین المللی هواپیمائی کشوری که در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید اطلاق میشود و شامل هر الحاقیای که بموجب ماده ۹۰ آن کنوانسیون و هر اصلاحیه به الحاقیه های کنوانسیون که بموجب مواد ۹۰ و ۹۴ آن بتصویب رسیده و برای هر دو طرف لازم الاجراء گردیده است - میباشد . ب - عبارت " مقامات هواپیمائی " در مورد جمهوری اسلامی ایران اطلاق میشود به " سازمان هواپیمائی کشوری " و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تفه نویسی

- ۲ -

بیت‌المقدس

شماره ۱۵۹۵

تاریخ ۸/۳/۶۹

پیوست

سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد دولت فدرال اتریش به " وزیر فدرال اقتصاد عمومی و حمل و نقل " یا هر مقام دیگری که قانونا مجاز به انجام وظایف فعلی آن " مقام " باشد .

ج - عبارت " شرکت هواپیمائی تعیین شده " اطلاق میشود به یک شرکت هواپیمائی که بموجب ماده ۳ موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد .

د - عبارت " ظرفیت " در مورد یک هواپیما اطلاق میشود به میزان بارگیری موثر هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و عبارت " ظرفیت " در مورد " سرویس موافقت شده " اطلاق میشود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضرب در دفعات پرواز چنین هواپیما طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر .

ه - عبارت " سرزمین " در مورد یک دولت اطلاق میشود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن دولت است .

و - عبارت " سرویس هوائی " - " سرویس هوائی بین المللی " - " شرکت هواپیمائی " و " توقف بمنظورهای غیرترافیک " بترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون شیکاگو به این عبارات داده شده است .

تفاهم حاصل است که عناوین مواد این موافقتنامه - معانی هیچیک از مقررات آنرا بنحوی از انحاء محدود نمیکند یا توسعه نمیدهد .

ماده ۲ - حقوق ترافیک

۱ - هر یک از طرفین متعهد - حقوق تصریح شده در موافقتنامه حاضر را بمنظور تاسیس سرویسهای هواپیمائی بین المللی منظم بوسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعهد دیگر بشرح ذیل بطرف متعهد دیگر اعطاء مینماید .

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعهد دیگر .

ب - توقف در سرزمین مذکور بمنظورهای غیربازرگانی .

ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر (پیوست به موافقتنامه حاضر) بمنظور پیاده و سوار کردن مسافر و بار و پست در ترافیک بین المللی مشخص گردیده است .

۲ - هیچیک از مفاد موافقتنامه حاضر بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی یکی از طرفین متعهد محق باشد در سرزمین متعهد دیگر در قبال مزد یا کرایه - مسافر و بار و پست بمقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعهد دیگر حمل کند .

۳ - در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تندنویسی

- ۳ -

تعالی

شماره

تاریخ

پیوست

است - انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامات صالح خواهد بود .

ماده ۳ - تعیین و اجازه

۱ - هریک از طرفین متعاهد حق دارد یک شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق - در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب را کتبا بطرف متعاهد دیگر اعلام نماید .
۲ - پس از دریافت اعلامیه تعیین - مقامات صالح طرف متعاهد دیگر - با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) ماده حاضر - به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تاخیر اجازات مربوطه را اعطاء خواهد نمود .

۳ - مقامات هواپیمائی یک طرف متعاهد میتوانند از شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده بخواهند که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که معمولا برای انجام سرویسهای هواپیمائی بین المللی - توسط مقامات مزبور بر اساس مقررات کنوانسیون اعمال میگردد - حائز میباشد .

۴ - هریک از طرفین متعاهد حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده - از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (۲) ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند - تحمیل نماید .

ماده ۴ - تطبیق و لغو

۱ - هریک از طرفین متعاهد حق دارد در موارد مشروحه ذیل - اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر را - در مورد شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد - تحمیل نماید .

الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده - یا

ب - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطاء نموده است - رعایت نکند .

ج - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور به نحو بی انحاء - عملیات بهره برداری را برخلاف مقررات موافقتنامه حاضر انجام دهد .



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تشدووسی

- ۴ -

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شماره

تاریخ

پیوست

۲- جز در مواردی که لغو - تطبیق یا تحمیل شرایط مذکور در بند (۱) ماده حاضر بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و مقررات لازم باشد - اعمال این حق فقط پس از مشاوره با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت .

ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد ناظر به ورود و خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین المللی اشتغال دارند یا ناظر به عملیات هوانوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور میباشند نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر - مجری خواهد بود .

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که در سرزمین خود ناظر به ورود و خروج و اقامت مسافرین و کارکنان و بار یا پست هواپیما - از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت است و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی - در مورد مسافرین و کارکنان و بار و پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر - در زمانی که در سرزمین مذکور باشد - اعمال خواهد شد .

۳- هریک از طرفین متعاقد نسخه هائی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت .

۴- شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دارا میباشد . در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش - این نماینده باید شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر باشد - مگر آنکه بین دو شرکت هواپیمائی تعیین شده بنحو دیگری توافق شده باشد .

ماده ۶ - معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض .

۱- هواپیماهای شرکت تعیین شده یک طرف متعاقد که در سرویسهای بین المللی پرواز مینمایند و همچنین مواد سوخت و روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در هواپیماهای شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسها موضوع موافقتنامه حاضر - بهنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر - بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود - حتی اگر مواد مذکور زمانی به مصرف برسند که این هواپیماها بر فراز آن سرزمین در پرواز باشند .

۲- سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر یا اتباع او که



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تشد نویسی

- ۵ -

تعالی

شماره

تاریخ

پیوست

صرفاً بمنظور استفاده در هواپیمای طرف متعاقد اخیرالذکر میباشد - براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

۳ - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیمای شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد میشود و در سرویسهای بین‌المللی مورد استفاده قرار میگیرد - براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض و مالیات و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود .

۴ - لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد - تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاقد دیگر قابل تخلیه است . در این صورت میتواند این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود - تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد .

۵ - اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمائی مانند برچسب چمدان ، بلیط هواپیما ، بارنامه ، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین هر یک از طرفین متعاقدین برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد - از کلیه حقوق و یا مالیاتهای گمرکی براساس معامله متقابل معاف خواهد بود .

ماده ۷ - تسهیلات و عوارض فرودگاه

هر یک از طرفین متعاقد میتواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تسهیلات تحت کنترل خود عوارض عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آنرا بدهد . معهداً هر یک از طرفین متعاقد موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد مینمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تسهیلات میپردازند - تجاوز نکند .

ماده ۸ - مقررات ظرفیت و تصویب برنامه‌های پرواز

۱ - شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بوسیله طرفین متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند شد تا بتوانند برای انجام سرویسهای توافق شده در مسیرهای مشخص از فرصت‌های متساوی بهره‌مند باشند .

۲ - در انجام سرویسهای مورد توافق - شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد منافع شرکت هواپیمائی طرف متعاقد دیگر را منظور نظر خواهند داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود .



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تشه نویسی

- ۶ -

بسمه تعالی

شماره

تاریخ

پیوست

۳ - هدف اصلی - سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد انجام میشود - تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب است - برای رفع نیازمندیهای حمل مسافر و بار و پست جاری و آنچه برای آینده مناسب قابل پیشبینی باشد - بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر .

۴ - بارعایت اصول مشروحه در بندهای ۱ و ۲ و ۳ و ۵ این ماده - شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد - همچنین میتواند ظرفیتی را برای ترافیک بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرها ضمیمه موافقتنامه حاضر - و سرزمین طرف متعاقد دیگر - تامین نماید .

۵ - ظرفیتی که عرضه میشود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمائی مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق پس از حصول توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمائی قرار خواهد گرفت . شرکتهای هواپیمائی تعیین شده چنین توصیه‌ای را پس از شور بین خود و رعایت اصول بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده بعمل خواهند آورد .

۶ - در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد - مسائل مشروحه در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد حل و فصل خواهد گردید . تازمانی که این توافق حاصل نگردیده ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده و برنامه‌های تعیین شده برای یک دوره طبق مفاد این ماده - برای دوره‌های مشابه بدون تغییر باقی خواهد ماند .

۷ - شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد - حداقل سی روز قبل از شروع سرویس در مسیرهای مشخصه - برنامه‌های پرواز بمقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود و در مورد تغییرات بعدی نیز از همین قرار عمل خواهد شد . این محدودیت زمانی را میتوان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد .

ماده ۹ - شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز بقوت خود باقی باشد - توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره‌برداری مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد - مشروط بر آنکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه‌ها و پروانه‌ها - مساوی یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تندنویسی

- ۷ -

تعالی

شماره

تاریخ

پیوست

بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که بموجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در حال هر یک از طرفین متعاقد این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود - از شناسائی گواهینامه صلاحیت و پروانه‌هایی که بنام اتباع او - توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده باشد - خودداری نماید.

ماده ۱۰ - تعرفه‌های حمل و نقل هوایی

۱ - نرخ‌های مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق - در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه‌ای انجام میدهند - وضع میگردد.

۲ - نرخهای موضوع بند یک این ماده - بر اساس قواعد ذیل تعیین میگردد.

الف - هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمائی با دستگاه تعیین کننده نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق که از قبل وجود داشته است - نرخ‌ها بر اساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد - توافق خواهد شد.

ب - هرگاه قطعنامه‌ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای توافق شده وجود نداشته باشد و یک یا هیچیک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد - عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند (الف) فوق نباشند - شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد در مورد نرخ‌هایی که برای سرویسهای توافق شده اعمال میگردد - بیسند خود - توافق خواهند نمود.

ج - نرخ‌هایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار میگیرد - لااقل سی روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی بشرط موافقت مقامات مذکور - قابل کاهش است.

د - در صورتیکه شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجرا بتوافق برسند و یا در صورتیکه یک طرف متعاقد شرکت هواپیمائی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله ۱۵ روز اول از دوره سی‌روزه موضوع بند ج ماده حاضر - مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاقد موضوع بندهای الف و ب ماده حاضر به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد - مقامات



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تندنویسی

- ۸ -

تعالی

شماره

تاریخ

پیوست

هواپیمائی طرفین متعاقد اهتمام خواهند نمود - در مورد نرخ‌های مناسب بتوافق برسند - ولی در هر حال هیچ نرخ قبل از تصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد بموقع اجرا در نخواهد آمد .

۳ - نرخ‌های تعیین شده بموجب ماده حاضر تازمانی که نرخ‌های جدید بموجب مفاد این ماده جانشین آنها نشده باشد - بقوت خود باقی خواهد ماند .

ماده ۱۱ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هریک از طرفین متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویس‌های مورد توافق - توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را بسوی سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را بقسمی که معمولا توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه میگردد - بنابر تقاضا در اختیار مقامات طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد .

کلیه اطلاعات اضافی مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد از طرف متعاقد دیگر در صورت تقاضا مورد شور و توافق بین طرفین متعاقد قرار خواهد گرفت .

ماده ۱۲ - انتقال وجوه

۱ - انتقال وجوه دریافتی توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد بموجب مقررات ارزی مورد عمل - در دو کشور - انجام خواهد شد . طرفین کلیه مساعی خود را جهت تسهیل انتقال چنین وجوه مبذول خواهند داشت .

۲ - چنانچه موافقتنامه پرداختی بین طرفین متعاقدین وجود داشته باشد پرداختها بموجب مقررات آن موافقتنامه صورت خواهد گرفت .

ماده ۱۳ - مشاورات و اصلاحات

۱ - هریک از طرفین متعاقد یا مقامات هواپیمائی آن میتواند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمائی او تقاضای مشاوره نماید .

۲ - مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی او در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد .

۳ - هر نوع اصلاح در موافقتنامه حاضر - پس از آنکه طرفین متعاقد انجام تشریفات قانونی مربوط به انعقاد و لازم الاجرا شدن موافقتنامه‌های بین المللی را بیکدیگر اطلاع داده باشند - لازم الاجرا خواهد شد .

۴ - علیرغم مفاد بند ۳ اصلاحات وارده بر جدول مسیر ضمیمه موافقتنامه حاضر -



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تندنویسی

- ۹ -

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شماره

تاریخ

پیوست

مستقیماً بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاهد مورد توافق قرار خواهد گرفت و شصت (۶۰) روز پس از تاریخ مبادله یادداشت‌های دیپلماتیک - لازم‌الاجرا خواهد گردید .

ماده ۱۴ - حل اختلافات

۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای موافقت‌نامه حاضر بین طرفین متعاهد اختلافی بروز نماید - طرفین متعاهد در مرحله اول اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند .

۲ - هرگاه طرفین متعاهد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند میتوانند توافق نمایند موضوع را جهت تهیه گزارش مشورتی به هر شخص یا هیاتی ارجاع نمایند .

۳ - چنانچه طرفین متعاهدین نتوانند بموجب بندهای ۱ و ۳ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند - اختلاف به یک محکمه داورى سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعاهد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود . هر یک از طرفین متعاهد ظرف شصت (۶۰) روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داورى از طریق دیپلماتیک - به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد شد . چنانچه هر یک از طرفین متعاهد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند - بنا به تقاضای هر یک از طرفین متعاهد رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود . چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هر یک از طرفین متعاهد باشد از نایب رئیس ارشد شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد - درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید . در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیس محکمه داورى عمل خواهد نمود .

۴ - محکمه داورى آئین‌نامه کار خود را تعیین و درباره نحوه تقسیم مخارج اتخاذ تصمیم خواهد نمود .

۵ - طرفین متعاهد تعهد مینمایند تصمیمات متخذه بموجب ماده حاضر را رعایت کنند .

ماده ۱۵ - فسخ

هر یک از طرفین متعاهد میتواند در هر موقع - قصد خود را مبنی بر فسخ موافقت‌نامه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تندنویسی

- ۱۰ -

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شماره ۱۵۶۵

تاریخ ۲۹/۳/۸۰

پیوست

حاضر کتبا از مجرای دیپلماتیک بطرف دیگر اعلام کند . این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید . در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود . در صورت عدم اعلام وصول از طرف متعاقد دیگر - اعلام فسخ چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد .

ماده ۱۶ - مطابقت با کنوانسیون های چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه ای در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجرا گردد - موافقتنامه حاضر بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه ای تطبیق نماید .

ماده ۱۷ - ثبت

این موافقتنامه و کلیه اصلاحات وارده بر آن در سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید .

ماده ۱۸ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه - شصت (۶۰) روز پس از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفین متعاقدین بطرف دیگر دایر بر اینکه اقدامات لازمه را طبق مقررات قوانین اساسی خود درباره لازم الاجراء شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورد ماست - بموقع اجرا گذارده خواهد شد .

بنابه مراتب - نمایندگان امضاء کننده زیر که از طرف دولت متبوعه خود مجاز میباشند - موافقتنامه حاضر را که در یک مقدمه و هجده ماده و یک ضمیمه تنظیم گردیده امضاء نمودند .

این موافقتنامه در دوشنبه در تاریخ ۹ تیرماه ۱۳۶۶ در وین به زبانهای فارسی - آلمانی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشد تنظیم گردید . در صورت ناهماهنگی در تفسیر متن انگلیسی منوط اعتبار خواهد بود .

از طرف دولت فدرال اتریش

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

اداره کل قوانین و تشهیرسی

- ۱۱ -

بیتعالی

شماره ۱۰۴۸

تاریخ ۲۹/۵/۸۰

پیوست

ضمیمه جدول مسیر موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال اتریش

- ۱- شرکت هواپیمائی تعیین شده از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران مجاز است سرویسهای هوائی در هر دو جهت در مسیرهای زیر برقرار نماید .
نقاط واقع در ایران از طریق آتن ، استانبول ، لارناکا ، بیروت به وین و ماوراء آن به فرانکفورت ، مونیخ ، هامبورگ ، رم ، زوریخ ، ژنو ، پاریس ، بارسلون ، آمستردام ، بروکسل ، لندن ، نیویورک یا شیکاگو یا لس آنجلس ، مونترال یا تورنتو .
 - ۲- شرکت هواپیمائی تعیین شده از طرف دولت فدرال اتریش مجاز است سرویسهای هوائی در هر دو جهت در مسیرهای زیر برقرار نماید .
نقاط واقع در اتریش از طریق آتن ، بلگراد ، استانبول ، لارناکا ، بیروت ، دمشق به تهران و ماوراء آن به دهلی نو ، بمبئی یا کلکته ، بانکوک ، هنگ کنگ ، مانیل ، کوالالامپور یا سنگاپور ، جاکارتا ، سیدنی یا توکیو و سئول .
 - ۳- نقاط واقع در هر یک از مسیرهای فوق رامیتوان بباختیار مقامات هواپیمائی مربوطه در هر پرواز یا کلیه پروازها حذف نمود .
 - ۴- مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد بادر نظر گرفتن توافق حاصله بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طبق ماده ۸ موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال اتریش در مورد بهره برداری از حقوق ترافیک بین نقاط مندرج در بندهای ۱ و ۲ فوق توافق خواهند نمود .
- لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده بانضمام متن موافقتنامه مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ششم خرداد ماه یک هزار و سیصد و شصت و نه بتصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است . / ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

مهدی کروبی